

英 汉

海洋法和海洋事务词汇

ENGLISH - CHINESE DICTIONARY
OF OCEAN LAW AND MARINE AFFAIRS

海洋出版社



英 汉

海洋法和海洋事务词汇

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF OCEAN LAW
AND MARINE AFFAIRS

虞源澄 编
张鸿增 审校

海洋出版社
1988年·北京

内 容 简 介

本词汇收集了包括法律、海事、航运、贸易、财政、海洋学、海洋开发、海洋环境保护等方面的词条约计 12000 条。主要内容是作者多年的工作经验和参加联合国海洋法会议的实践积累而成,选词恰当,译意准确。

本词汇可供从事海洋法、海洋经济、海洋管理、海洋政策方面的研究人员和翻译、编辑及外事工作的同志使用。

责任编辑 阎世尊

责任校对 刘兴昌

英汉海洋法和海洋事务词汇

虞源澄 编

张鸿增 审校

海 洋 出 版 社 出 版 (北京市复兴门外大街1号)

新华书店北京发行所发行 国防科工委印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:8.125 字数:250千字

1988年7月第一版 1988年7月第一次印刷

印数:2100册

统一书号:17193·0905 定价:3.30元

I BN7-5027-0163-X/H·5

前 言

第三次联合国海洋法会议以来,海洋法和海洋事务成了国际政治和国际关系中一项重要议题,著评甚多。联合国制定的海洋法公约是广大第三世界国家维护自己的海洋权益的一个重大胜利,也是建立国际新经济秩序的一个重要成果。为了评介、研究新的海洋法律制度和适应国际海洋事务发展的需要,我们编订了《英汉海洋法和海洋事务词汇》。

海洋法和海洋事务涉及面广,综合性强。因此,本词汇也诸多兼收,包括法律、海事、航运、贸易、财政、海洋学、海洋开发、海洋环保等。此外,也收入了一些常见的国际时事、政治词汇和常用的国际会议和文件术语以及其他相关的词汇。

本词汇约有一万二千余条,是在参加第三次联合国海洋法会议过程中积累而成的。在编订时,参考了《远东大辞典》、《国际时事词典》、《国际政治经济词汇》、《国际法》、《奥本海国际法》、《海上国际法》等辞书,力求选词适当,译意准确。但是,由于编者业务水平有限,不当之处一定不少,希望读者指正。

在本词汇编订过程中,国家海洋局、外交部、经贸部、社会科学院法学研究所、上海法学研究所等单位的有关同志,给予编者极大的支持和帮助,在此,谨致热诚的谢意。

本词汇可供从事海洋法、海洋管理、海洋经济、海洋政策的研究人员和翻译、编辑以及外事工作者使用。

编 者

一九八五年七月

使用说明

1. 本词汇中的单词和复合词一律按英文字母顺序排列。
2. 同一条词汇有不同的译义,分别订出不同的中文译名,并以逗号“,”分开。
3. 列在圆括号()内的字是注释性的。

目 录

前 言.....	(i)
使用说明.....	(iii)
正 文.....	(1)

A

abasket of currencies “一篮子”货币

abalienation 移转,让渡

abandonee 受委托者,受领被遗弃财物者

abandoner 遗弃者,放弃者

abandonment 遗弃,放弃,抛弃,委付

abandonment of action 放弃诉讼

abandonment of claim 放弃索赔,放弃权利主张

abandonment of right 弃权,放弃权利

abandonment of ship 弃船

abatement 减除,减少,减轻

abatement of pollution 减少污染

abdication 退位,引退,让位,放弃,弃权,辞职

abdicator 让位者,弃权者,辞职者

abetment 煽动,怂恿,帮助

abeyance 中止,缓办,暂时搁置

abolition 废除,取消,废止,革除

abolition of nuclear weapons 废除核武器

abolition of posts 裁撤职位

abolition of privateering 废除私掠巡航

abridged edition 简编本,缩编本

abridgement 节略,删节,剥夺,

削减

abrogation 取消,废除

abscondence 潜逃,潜伏,隐匿,失踪

absente reo 被告缺席

absentee 缺席者

absentee ballot 缺席投票,缺席选举入票

absentee voter 缺席投票人

absolute acceptance 单纯认付,单纯承兑

absolute age 绝对年龄

absolute command 绝对指挥权,不受限制的指挥权

absolute constant 绝对常数

absolute contraband 绝对禁运品,绝对违禁品

absolute cover 绝对保险

absolute liability 绝对赔偿责任

absolute majority 绝对多数

absolute monarchy 君主专制政体,专制君主国

absolute net loss 绝对净损

absolute power 绝对权力,无限权力

absolute proprietary right 绝对所有权

absolute sovereignty 绝对主权

absolute value 绝对值

absolution 免除,解除,赦免

absolver 赦免者

absorption 并吞,合并
abstainer 不投票的人
abstaining 弃权
abstention 弃权,回避
abstract logbook 摘要航海日志
abstract of title 产权说明
abundance 丰度
abuse 滥用,陋习,弊端
abuse of legal process 滥用法律程序
abuse of right 滥用权利
abutment 邻接,接界
abuttals 邻接地段,边界
abysmal area 深海区
abysmal deposit 深海沉积
abyssal benthic fauna 深海底动物
abyssal benthic zone 深海底带
abyssal deposit 深海沉积
abyssal depth 深海深度
abyssal fault 深海断层
abyssal floor 深海底
abyssal oceanography 深海海洋学
abyssal plain 深海平原
abyssal population 深海种群
abyssal region 深海地区
abyssal sediment 深海沉积物
abyssal zone 深海区
academic body 学术团体
academic community 学术界
academic institution 学术机构
acceding state 加入国
acceleration clause 加速条款
acceptability 可承兑性,可接

受性
acceptable geographic basis 可接受的地理基础
acceptance 接受,认可,承兑,认付
acceptance bill 承兑汇票,承兑票据
acceptance by intervention 参加承兑
acceptance commission 承兑手续费
acceptance credit 承兑信用
acceptance for honour 参加承兑
acceptance in blank 空白承兑,不记名承兑
acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptance market 证券市场,承兑市场
accepting bank 承兑银行
access to living resources 分享生物资源
access to the sea 出入海洋,通往海洋
accession 添附,参加,加入
accession of wealth 财产的增加
accession subject to ratification 加入须经批准
accession to an estate 继承产业
accessory 附件,附加物,附属品,从犯
accessory risk 附加险
accident 事故,意外事件
accident insurance 伤害保险,事故保险,灾害保险,意外保险

accident report 海事报告, 事故报告

accidental collision 意外碰撞

accidental spill 意外溢漏, 事故溢漏

acclamation 口头表决

accommodation 调停, 调解, 贷款, 施惠, 便利

accommodation bill 通融汇票

accommodator 调解人

accord 协议, 法庭外的和解

accordance of privilege 特权的赋予

account 报告, 记事, 帐目, 帐户

account day 付款的, 结帐的, 结算的

account of payments 支出帐户, 付款帐户

account of receipts 收入帐户

account payable 应付帐款

account period 会计期间

account receivable 应收帐款

account settlement 决算, 清算

accounting document 会计凭证

accounting methods 会计方法

accounting period 会计期间

accounting principle 会计原则

accounting rate 会计汇率

accounting rules 会计规则

accounting system 会计制度

accounting technique 会计技术

accounting year 会计年度

accreditation 任命, 委任

accredited journalist 特派新闻记者

accredited representative 正式委派的代表

accrediting state 派遣国

accretion 添附, 添加

accrued dividend 应计的股息

accrued expenditure 应付的开支

accrued expenses 应计的费用

accrued income 应计的收入

accrued interest 应计的利息

accrued liability 应计的负债

accrued profits 应计的利润

accumulated island 堆积岛

accumulated totals 累积总额

accumulation of capital 资本积累

accusant 指责者, 控诉者

accusation 责备, 谴责, 控告, 起诉, 告发

accusatory 告发的, 告诉的, 责问的, 非难的

accuse 控告, 归咎

accused 被告

accuser 原告, 控诉者, 非难者

archipelago 群岛

archipelago principle 群岛原则

acknowledged 得到承认的, 被认可的, 已有定评的

acknowledged authority 公认的权威

acknowledged principle 公认的原则

acknowledgment 承认书, 收条

acknowledgment of fault 承

认过失
aquatic plant 水生植物
acquest 取得财产,取得物,获得物
acquiescence 默认,默从,默许,顺从
acquired right 既得权利
acquisition of property 财产的取得
acquittance 宣告无罪,免除责任,解除
act 法,法令,条例,行为
act of aggression 侵略行为
act of congress 国会立法
act of courtesy 礼让行为
act of depredation 掠夺行为
act of God 天灾,不可抗力
act of grace 恩典,大赦令
act of interference 干扰行为
act of parliament 议会立法,议会法令
act of smuggling 走私行为
act of state 国家行为
act of supervision 监督行为
act of terror 恐怖行为
act of war 战争行为
acting 代理
acting chairman 代理主席
acting consul 代理领事
acting president 代理主席(总统,校长,庭长,会长)
action 行为,行动,诉讼
action at law 法律诉讼
action in personam 对人诉讼
action in rem 对物诉讼,物权诉讼
actionable 可引起诉讼的,可被控诉的

active 积极的,主动的,活动中的
active assets 有收益资产
active balance 顺差
active capital 流动资本
active merchant marine 现有的商船
active trade balance 贸易顺差
acts analogous to piracy 类似海盗的行为
actual budget 决算
actual consumption 实际消费量
actual expenditure 实际支出
actual neutrality 实际中立
actual ownership 事实所有权
actual port of discharge 实际卸货港
actual total loss 实际全损
actuarial technique 保险统计技术
actuary 保险统计专家,保险公司统计员
ad hoc arbitration 临时仲裁
ad hoc basis 特定基础
ad hoc body 特设机构
ad hoc committee 特别委员会,特设委员会
ad hoc consultation 专题磋商
ad hoc election 特别选举
ad hoc expert group 特设专家组
Ad Hoc Governmental Group of Experts on Restrictive Business Practices 限制性商业惯例特设政府专家组
ad hoc group 特设小组

- ad hoc international court** 国际专设法庭
- ad hoc judge** 专案法官
- ad hoc meeting** 特别会议
- ad hoc panel** 特设小组
- ad hoc representative** 特别代表, 临时代表
- ad hoc study group** 特设研究组
- ad hoc subcommittee** 特设小组委员会
- ad hoc task force** 特设工作小组
- ad hoc world conference** 专题性世界会议
- addendum** 增编, 增补, 补遗, 附录, 附加物
- addition** 增加部分, 头衔, 称号, 附加物
- additional** 加添的, 补充的
- additional article** 增订条款
- additional ballot** 再次投票表决
- additional budget** 追加预算
- additional charges** 附加费用
- additional duty** 追加关税
- additional insurance** 加保
- additional investment** 额外投资
- additional item** 增列项目
- additional protocol** 附加议定书
- additional tax** 追加税, 附加税
- additive** 附加的, 追加的, 累积的
- additive process** 追加手续
- address** 致词, 讲演, 正式请愿, 呈送, 呈递
- adduction** 引证, 举例
- ademption** 取消, 撤回
- adequate resources** 充足的资源
- adhesion** 加入, 同意, 皈依
- adhesive committee** 特设委员会
- adidem** 意见一致
- adjacence** 接近, 邻接, 毗邻
- adjacent** 邻接, 相邻, 毗邻
- adjacent coast** 邻接海岸, 相邻海岸, 毗邻海岸
- adjacent sea** 毗邻海, 邻接海, 相邻海
- adjacent state** 相邻国, 毗邻国
- adjacent territorial sea** 邻接的领海, 相邻的领海, 毗邻的领海
- adjacent territorial waters** 邻接的领水, 相邻的领水, 毗邻的领水
- adjacent waters** 相邻水域, 邻接水域, 毗邻水域
- adjacent zone** 邻接区, 相邻区, 毗邻区
- adjective law** 程序规则, 程序法
- adjoining coast** 相邻海岸, 邻接海岸
- adjoining coastal state** 相邻沿海国
- adjoining sea** 相邻海, 邻接海
- adjoining state** 相邻国家
- adjournment** 休会, 延期, 闭会
- adjournment of debate** 暂停辩论
- adjournment of meeting** 休会

adjournment sine die 无限期
休会,不定期休会

adjudgement 宣判,判决,定罪

adjudication 判决,审判,裁定,
宣告

adjudication of disputes 争
端判决

adjudication order 判决令

adjudicative 判决的,裁定的

adjudicator 判决者,裁定者,评
判人,审判官,仲裁者

adjusted development costs
调整后的发展费用

adjuster 海损理算人,调停者

adjustment 调停,调解,损失额
评定,海损理算书

adjustment mechanism 调整
制度

adjustment of average 海损
理算,海损调整

**adjustment of general aver-
age** 共同海损理算

adjustment of loss 损失理算

adjustment procedure 调整
程序

admeasurement 分配,赋与,量
度,测量,尺寸,尺度

adminicle 副证,补充性证据

adminiculate 以副证支持

administering authority 管
理当局

administering jurisdiction
执行管辖权,行政管辖权

administering power 管理国

administration 管理,行政,管
辖

administration of justice 司
法管辖

administration of territory
领土管理

administrative action 行政行
为

administrative assistant 行
政助理

administrative authority 行
政当局

administrative budget 行政
预算

administrative conference 行
政会议

administrative cost 行政费
用,管理费

administrative council 行政
理事会

administrative court 行政法
庭,行政法院

administrative division 行政
区域

administrative duties 行政
职责

administrative expenses 行
政开支,行政费用

administrative functions 行
政职能,行政职责

administrative jurisdiction
行政管辖权,行政裁判权

administrative law 行政法

administrative machinery 行
政机构

administrative matters 行政
事项,行政问题

administrative measures 行
政措施

administrative officer 行政
专员

administrative organ 行政机

- 构
administrative organization 行政组织
administrative post 行政职务
administrative procedure 行政手续, 行政程序, 管理程序
administrative proceedings 行政程序
administrative report 行政报告
administrative secretary 行政秘书
administrative secretary-general 行政秘书长
administrative service 行政处
administrative staff 行政人员
administrative support 行政支持, 行政赞助
administrator 署长, 行政人员, 管理人, 遗产管理人
administratrix 遗产女管理人
admiralty chart 海图
admiralty court 海事法庭, 海员法庭
admiralty jurisdiction 海事管辖权
admiralty knot 海里
admiralty law 海事法
admiralty port 海军要塞
admissibility 可接受性, 可容许, 可准许
admission 准许, 承认, 容纳, 认为有效
admission of alien 外国人的入境许可
admission of new member 接纳新会员
admittable 有进入资格的, 可容许的
admittable to bail 可保释的
admonition 劝告, 训诫, 告诫, 警告, 谏言
adoption by acclamation 鼓掌通过
adoption by consensus 协商一致通过
adoption of agenda 通过议程
adoption of text 通过文本
adscription 隶属
advance call 垫款
advance charges 预付费用
advance freight 预付运费
advance note 预付票据
advance of beach 海滩推进
advance payment 预付, 预付款项
advance remittance 预付汇款
advanced fellowships 高级研究金
advanced training 高级培训
advancement 预付, 垫付, 进展
advantage 利益, 便利, 优势
advantage ground 地利, 优势, 优越地位
adventure 冒险活动, 商业投机
adversaria 备忘录, 记事, 注释
adversary system 对抗制
adverse balance 逆差
adverse balance of payments 支付逆差
adverse consequences 不良后果
adverse effect 不良影响

adverse trade balance 贸易
逆差

adverse witness 对方证人

advice 报道, 报告, 消息, 通知

advice for collection 托收委
托书

advice of drawing 汇票通知
书, 提款通知

advising bank 通知银行

advisory board 咨询委员会,
顾问委员会

advisory capacity 顾问身份

advisory committee 咨询委员
会

**Advisory Committee of Ex-
perts on Marine Resources
Research** 海洋资源研究专家
咨询委员会

**Advisory Committee on Ad-
ministrative and Budgetary
Questions** 行政和预算问题咨
询委员会

**Advisory Committee on Eco-
nomic Co-operation and
Development** 经济合作与发
展咨询委员会

**Advisory Committee on Ma-
rine Resources Research** 海
洋资源研究咨询委员会

advisory council 咨询委员会

advisory group 咨询小组

advisory opinion 咨询意见

advisory services 咨询服务

advocacy 辩护, 拥护, 提倡

advocation 辩护, 拥护, 提倡

advowson 牧师推荐权

aegis of the law 法律保护, 法
律庇护

aerial blockade 空中封锁

aerial cabotage 空运

aerial chart 航空图

aerial domain 领空, 领空范围

aerial hijacking 空中劫持

aerial inspection 空中核查

aerial navigation 空中航行

aerial port 空运港, 航空港

aerial survey 航空测量

aeromarine combat 海上空战

aeronaval base 海空基地

aeronaval war 海空战争

affirmation 肯定, 批准, 说明,
证实

affirmative vote 可决票, 赞
成票

affirming that 确认

affreightment 租船运货, 租船
合同

**African Development Bank
(AFDB)** 非洲开发银行

African Economic Community
非洲经济共同体

African Group 非洲集团

African Parliaments Union
非洲议会联盟

**Afro-Arab Summit Confe-
rence** 非洲-阿拉伯最高级会议

**Afro-Asian Organization for
Economic Co-operation**

(AFRAS) 亚-非经济合作组织

against vote 反对票

age composition 年龄组成

age group 年龄组

age of consent 承诺年龄, 同意
年龄

age of discretion 责任年龄

age of fish 鱼龄

- age of ice 冰龄
 age of technology 技术时代
 age of tide 潮龄
 age of water 水龄
 age structure 年龄结构
 agency agreement 代理协定,
 代理合同
 Agency for International Development (AID) 国际开发
 总署
 agency fee 代理费
 agenda 议事日程, 议程
 agenda item 议事项目, 议题
 aggregate social product 社
 会总产品
 aggregate worldwide demand
 世界范围总需求
 aggregated rebate 统一回扣
 aggregate-price effect 总价
 格作用
 aggression 侵犯, 侵略
 aggressive war 侵略战争
 agio 贴水, 折扣, 回头
 agiotage 汇兑业务, 股票买卖
 agreed conclusion 议定的结
 论
 agreed formula 一致同意的办
 法, 商定的方案
 agreed minutes 商定的记录
 agreed period 商定的期限
 agreed reduction 议定的裁减
 agreed rules 议定的规则
 agreed text 一致同意的文本,
 议定的文本, 协议案文
 agreement 协定, 协议, 契约
 Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations 《联合国和美国关于联合国总部的协定》(简称《总部协定》)
 agreement group 协定类
 agreement in force 生效的协定
 agreement of reimbursement
 偿付协定
 Agreement of the International Monetary Fund 国际货币基金协定
 agreement year 协定年度
 agro-economic zone 农业经济
 区
 aground 搁浅, 触礁
 aid agency 援助机构
 aid mission 援助小组
 aid project 援助工程, 援助项目
 aid tying 援助条件
 aide-memoire (外交上的)备忘录
 air attaché 空军武官
 air beacon 航空信标
 air control 制空权, 空中交通管制
 air corridor 空中走廊, 空中通道
 air cover 空中掩护
 air defence 防空
 air defence identification zone 防空识别区
 air dominance 制空权
 air harbour 航空港
 air lane 航空路线
 air liner 客机, 班机
 air pollution 空气污染
 air pollution index 空气污染

指数

air right 空间所有权
air route 空中航道,航线
air space 上空,空气空间
air space above the high seas 公海上空
air space control 制空权
air space over archipelagic waters 群岛水域的上空
air space over the territorial sea 领海上空
air space under sovereignty 领空,主权范围的上空
air superiority 空中优势
air supremacy 制空权
air traffic 空中交通
air transit 空中过境
air transport 空运业务,航空运输
air violation 侵犯领空
air watch 空中监视
airborne pollution 空气污染
airborne warning and control system 空中警报和控制系统
aircraft 飞机,飞行器
aircraft carrier 航空母舰
aircraft in transit 过境飞机
airlift system 空气升举系统
air-sea boundary process 海-气边界过程
air-sea interaction 海气相互作用
air-sea rescue 海空营救
airway bill 空运提单
air-zone of protection 空中保护区
alien 外国的,外国人,侨民,让渡,转让

alien domination 外国统治
alien enemy 敌侨
alien subjugation 异族奴役
alien friend 友邦侨民
alien property 外国人的财产
alien registration 外侨登记
alienability 可让渡性,可转让性
alienage 外侨的法律地位
alienation 让渡,割让,转让
alienator 让渡人
alienee 受让人,接受者
alienor 让渡人
aligned country 结盟国家
alignment 结盟,联合,组合
alimony 赡养费,生活费
all cargo vessel 多用途货船
all risks 一切险,综合险
all risks clause 综合险条款,一切险条款
all risks cover 一切险保单
allegation 断言,辩解
all-embracing agreement 包罗万象的协定
alliance 同盟,联盟,同盟国
Allied and Associated Powers 协约国
Allied authorities 同盟国当局
allied belligerent 同盟交战国,同盟交战者
Allied Forces 盟军
Allied Nations 同盟国
allocation 拨款,分配
allocation of fishery 渔业分配
allocation of functions 职务的分配

allocation of items 项目的分配

allotment 拨款

all-out nuclear war 全面核战争

allowable catch of fish 可容许的渔获量,可捕量

allowance 津贴,折扣

allowance for damage 货损折扣

allowance in respect of dependent spouse 赡养配偶的津贴

all-up weight 满载重量

alphabetical order 字母顺序

alteration 修改,改动,变更,候补

alternat 轮换制

alternate representative 副代表,后补代表

alternative 可选择的,备选的,后补的

alternative models 可供选择的模式

alternative procedure 备选程序

alternative program 备选方案

alternative proposal 选择性建议

alternative routes 任择路线

alternative strategies 可供选择的战略

alternative text 备选案文,任择性案文

amalgamation 合并,混合

ambassador 大使

ambassador extraordinary

and plenipotentiary 特命全权大使

ambassadorial without destination 无任所大使,巡回大使

ambassador-at-large 巡回大使,无任所大使

ambassadorial rank 大使级

ambassadorial talks 大使级会谈

ambassadors 女大使,大使夫人

ambient standard 环境标准

ambiguity 含意不明,含糊

ambit 界限,范围,周围

ambit of port 港界

ambulatory 走动的,流动的,可变更的

ambulatory chattel 动产

ambulatory clause 修正条款

amending clause 修正条款

amendment 修正,修改,修正案

amendment advice 更正通知书,修改通知书

amendment to an amendment 修正案的修正案

amenities 舒适,令人愉快的事情,礼节

amercement 罚金

American International Law 美洲国际法

amicable action 合意诉讼

amicable settlement 和解,和平解决

amicus curiae 法庭之友

amnesty 大赦,特赦

amortization 分期偿付

amortization charge 折旧提成